

遇見在地的聲音與力量
—我在 TBCAF 人道援助工作中虛心謙卑

姓名：李榮源

預定出國期間：97年1月3日至97年4月3日

預定出國目的地：泰國

目 錄

一、前言

二、實際執行狀況

三、實際經費支出明細表

四、成效評估

五、檢討與建議

附件資料

1. 原核定計畫書
2. 相關活動照片（每一活動至少二張）、文件資料並附說明
3. 文件資料並附說明

一、前言

2008年一月三日，我從桃園國際機場飛往天使之城(Krung Theb)，我們都習慣稱它「曼谷(Bangkok)」，從學習到實際參與，文化塑造所導致的差異雖是預料之事，只是程度之別需要細心適應與體會理解。志工服務在忙碌了三個月後結束了，撰寫結案成果報告之際，不禁打開了當初的計畫書瀏覽一番，志工服務的出發點總是可以寫得那麼地義正嚴辭，就像是先前在計畫書中寫到以下的這段文字：

“青年學子出於理想與熱情之信念，貢獻知識、技術、經驗、時間會而不求報酬，滿足他人之物質需要與精神支持，並提升個人競爭力，包括獨立精神、人際關係、溝通能力等，以增進社會公益和諧為主要目的。本人也多次進出柬埔寨，藉著實際參與了解理論與實務之落差，並期許自己能夠將所學習之經驗與技術貢獻於世界上缺乏資源以及真正需要幫助的土地之上。

然而，就在多次進出飽受內戰摧殘的柬埔寨之後，發現了另一個更需要人力資源投入的地方：泰國與緬甸之邊境。在泰國與緬甸交界處的泰境西北偏遠地區，世居著一群山地部族—甲良族(Karen)，位於中低海拔的叢林裡以小型聚落的方式群聚而居，迄今仍過著傳統焚耕、採集狩獵的純樸生活。近年來，原本能夠自給自足的生活經濟型態，由於山區耕地有限、人口持續增長與外界社會衝擊等因素，加上政府自然資源管理政策的限制，逐漸崩解並面臨糧食短缺與生活匱乏的窘境。由於克倫部落多散居於偏遠山地區域，交通極為不便利，且泰國政府長期來對這些村落的社會與經濟需求多採取較漠視的態度，因此公共基礎設施、教育服務與醫療衛生等仍十分缺乏。

志工服務之築夢計畫立基於利他之動機，期待於實際參與 TBCAF 之人道援助工作之各項服務方案中略盡綿薄之力，同時也激發自身與當地組織成員更多的思考與反省，使援助工作之推展更為合乎時宜。此外，也將帶回相關之人道援助之實務工作經驗，累積台灣於國際人道援助工作之能量，且能就理論與實務兩方面加以綜合整理，給從事國際援助工作留下豐富且完整的紀錄。然而，這也將對台灣的國際援助之實務累積以及學術研究具有一定程度之幫助。”

但是，不禁令人莞爾一笑的再次反省是”過程中我到底做了些什麼？到底誰幫助了誰呢？”其實，這個問題的答案在過去的幾年以來因著階段的不同與角色的轉換總是以動態的方式不斷地交互呈現，想當然爾，你問我這趟三個月的志工服務到底都在做些什麼呢？我想，我還是會以我過去那一貫的表情與答案回答你們說：做了什麼喔？啊就都在打雜啊！

說實在的，我並不認為自己能為台灣的國際援助或是海外志工服務累積些什麼經驗或是成果，充其量只能說把對這趟生活與經歷紀錄下來，同時於服務過程中提醒自己要更深入的思考與反省，同時學習放開某些情境之下的心思意念。

二、實際執行情形

此次志工服務之築夢計畫所選定之組織為一小型區域性非政府組織(small local NGO)：泰國達府邊境兒童協助基金會 Tak Border Child Assistance Foundation，簡稱 TBCAF，該組織且以基金會之方式成立。泰緬邊境達府邊境兒童協助基金會(TBCAF)為來自低收入戶、移工家庭、受忽視及弱勢等欠缺基礎及進修教育機會的兒童提供教育援助。同時，該基金會藉由協調在地政府部門與國際非政府組織來促進邊境社區發展。有鑑於組織化的團隊比分散的個人更有利於服務計畫的達成，社區委員和顧問群決定充分、有效地運用不同資源，協力創辦泰國達府邊境兒童協助基金會 (TBCAF)，並期待藉此正式化組織能使服務發展工作得以持續經營。2005年十月二十日，達府政府正式核可-邊境兒童協助基金會 (TBCAF) 之申請立案，並核發泰國民間組織註冊字號:達省 38/2548 (Tak Province 38/2548)。該組織服務之區域有五個，分別為：Tha Song Yang District, Mae Ramat District, Mae Sod District, Pop Pra District, Umphang District。

由於計畫執行期間所接觸之對象與以及執行之方式、屬性與深度，部分工作鑑於現行狀況與計畫執行者過去之田野經驗考量，實屬不宜以參訪方式制式化之拍照作為成果報告之呈現。再者，鑒於過往之服務經驗，不應讓過多的好奇心導致類似觀光客之行為出現(意指：不是任何活動都應該拍照)，此外，本次志工服務中對外參訪行程也相對縮減，除必要之田野工作外，其餘時間皆於辦公室處理計畫之相關工作。

2-1 對內執行計畫 & 對外提供協助

簡而言之，外來志工進入田野的作用不大，語言、文化樣樣不通，只要定期拜訪田野即可，藉以了解計畫執行與田野狀況即可。三個月的志工服務，除了最

初的兩個星期熟悉環境與了解組織現況外，其餘時間皆忙於組織內部工作，這趟服務很多時間都是在電腦面前度過的，制度化、文件化、表格化...等，這些皆是計畫形成中必要存在的過程，加上資訊後援服務工作亦仰賴電腦協助。然而，就進入組織後之實際執行狀況而言，本次志工服務之主要工作乃學習並嘗試協助 TBCAF 之各項計畫執行與行政工作，次要工作則為提供其他在地組織或團體必要相關之資訊技術服務或協助。

2-2 基礎資訊技術協助

此次志工服務，除了協助組織本身之計畫工作外，還有另一部分的工作為提供其他在地團體或組織必要之資訊相關技術，協助的部分不外乎硬體維修、軟體應用教學、區域網路維護、網頁建置與維護、清除流竄於各組織間的電腦病毒、協助尋找資訊志工...等。目前已協助之在地團體或組織共計十一個，如下列(包括 TBCAF 在內)，部分協助工作將會繼續進行。

- Tak Border Child Assistance Foundation (TBCAF)
- Karen Women Organization (KWO)
- Mae Tao Clinic (MTC)
- Taipei Overseas Peace Service (TOPS)
- Minmahal Education Foundation (MEF)
- Parami migrant school
- Borderline Handicraft Shop
- Inside News
- Engineering Program School (EPS) at Mae La Camp
- Karen Domestic Health and Welfare (KDHW)
- Committee for Coordination of Services to Displaced Persons in Thailand (CCSDPT)

2-3 英語課程教授

每週日前往 Padeh 學生宿舍，教授初中學生與高中學生英語課程，每週皆設定一主題，採作文、朗讀、問答...等方式進行。課程進行方式：先由授課老師講解本週主題與作文範例，包括解釋字義、句型，再由學生們開始撰寫。由於課程是由早上一直到下午，時數不定端賴主題難易程度以及學生們的學習狀況；午餐時刻總是師生同樂，然後稍事休息繼續未完的課程。學生們的年紀從十三歲到二十歲皆有，有人因為較晚就學所以年紀稍長。

直到今日，我仍對第一次擔綱這些孩子們的英文老師時的景況懷有深刻印

象，我在我的日記裡頭是這麼寫道的：

第一堂課的主題是自我介紹，主要的用意也是要我這個老師更了解這些學生，發給每人一張講義，上頭先是我自己所寫的簡單自我介紹，我帶著大家閱讀順便解釋所有的句子跟一些單字，遇到大家還是聽不懂的時候，其實我一開始不知道要怎麼辦，後來靈機一動就請學生們把字典都拿出來，於是我就先講解然後再請大家查一次單字的意思以加深印象。

接近中餐時間，所以我就放大家先用餐，下午再繼續未完成的課程，而我也很開心可以和學生們一起吃午餐，學生們告訴我說所有的學生分為四組，每一組皆要負責一個星期的伙食採買與烹煮。

午餐用完我也讓大家稍作休息，直到兩點我們才繼續課程，接下來的課程就是要讓大家各自唸出自己所寫的內容，目的在於練習大家開口講英文，同時我也能適時地個別矯正發音，其實要這些學生憑空開口練習講英文是件難事，我想對多數人來說也不見得容易，況且是這些小朋友們呢？就先從唸自己的文章開始吧，每個學生唸完後，我都會問對方一個問題要對方即席回答，其實我不要求答案要多長多好，我只要學生願意嘗試回答就好，另外我也請學生們嘗試問其他人問題。

記得有個學生問一個女生她最喜歡的顏色是什麼？順著這個問題，我也問每個學生各自喜歡的顏色是什麼？問句與答句中用到 favorite 這個單字，可是多數的學生們對這個單字的發音都會讓我誤以為是在講 family，於是在學生們回答的過程中我們花了不少時間矯正大家的發音，矯正發音的過程中大家笑成一團，接著換我問學生們最喜歡的泰國歌星是誰？同樣也用 favorite 這個單字讓大家再次練習發音，回答的過程中，有個女生和我喜歡的泰國歌手是同一個人呢！

Wanaree 是宿舍裡頭較為年長的女學生，她說她以後想要當老師教英文，我說那現在就是很好的練習機會，所以更要開口說英文！還有個男生說他想要把英文講好，我笑著說：學任何東西都要付出時間與努力的。最後要結束的時候，我和學生們說我希望這樣的學習讓大家快樂，而不是讓大家覺得有壓力，當然我也再次解釋 pressure 這個單字，學生們則是笑著跟我說 very happy..very very happy!

class dismissed...這句話一講完，我跟著解釋這句話的意思，然後以甲良話的"謝謝"向大家道別，同學們則回贈泰語"good luck"給我，約好下個週末在一起練習英文。騎著摩托車回家的路上，我滿腦子都是這群學生的笑容與

認真練習發音的模樣，他們所表現出來的積極與學習的快樂感，讓我願意花時間去準備以及每個週末花一天在 Padeh 學生宿舍，和這群孩子們一同學習與練習他們口中那難學的英文。

除上述服務工作部分外，以下之段落篇幅將呈現此次志工服務期間主要或特定之拜訪行程、工作內容、參訪活動...等之狀況與紀錄：

1 月 7 日－前往 Mae La Camp



地點：Mae La Camp

執行狀況：拜訪早期兒童發展(ECD)計畫所服務之幼兒園(Nursery school)，工作人員進行例行之訪視督導工作。Mae La 難民營為泰緬邊境上九座難民營中人數最多的，目前收容人數約有八萬多人。IOM 與歐美政府合辦之前往第三國計畫(resettlement)，讓少數難民得以有機會前往美國、加拿大、澳洲，以及少數北歐國家...等等。

家戶入口處皆有設置門牌而且每家都有兩個，內容皆為所在區域(zone)、家戶人口數、成員年齡與性別...等資料，比較兩者之內容後發現新設立之門牌較為詳細，經詢問後得知先前之門牌為 Thai-Burma Border Consortium (TBBC)所設置的，其主要之目的乃便於計算人口數以發給定額之米糧；後者為聯合國最高難民公署 (UNHCR)所製作的，除沿用 TBBC 之家戶資料外，其主要用意則為便於清查難民人口以及安排難民前往第三國之用。

此次行程，主要是跟著 Early Childhood Development (ECD) Project 的工作夥伴進去營裡視察幼兒園(Nursery school)的狀況。

1 月 29-31 日－執行 Pre-survey



地點：Remote Thai villages and main schools

執行狀況：TBCAF 計畫於偏遠村莊進行鄉土教材(local curriculum)之先導計畫，計畫執行前之必要過程不外乎評估(assessment)或調查(survey)在設計調查之內容與方法之前，調查執行者須對相關議題進行粗略之了解，設計 pre-survey 之主要用意即在於此，同時讓 TBCAF 工作夥伴了解並熟悉將來正式進行調查時所需使用之資料收集方法。

Pre-survey 僅使用 interview 以及相關文本資料收集之方式，最先兩次的訪談由我示範，並透過工作夥伴之翻譯交錯進行；往後之訪談由工作夥伴執行，我在旁擔任諮詢者之角色。每次訪談結束後，我們皆會針對該次之訪談內容進行討論、意見彙整，或是問題設計之必要調整。

2 月 15 日－拜訪組織：Inter Mountain Peoples Education and Culture in Thailand (IMPECT)



地點：Mo Wa Ki village, Chiang Mai Province

執行狀況：此次參訪位於清邁的 Inter Mountain Peoples Education and Culture in Thailand (IMPECT)組織，IMPECT 於清邁山區 Mo Wa Ki 村進行鄉土教材(local curriculum)計畫多年並有豐富之相關經驗。除了解其他組織類似之計畫執行外，同時讓 TBCAF 工作夥伴更了解鄉土教材計畫執行面所應包含之宗旨、步驟、內容，以及遭遇之困難與因應之道...等等。

參訪 Mo Wa Ki 的行程主要分為上午、下午兩部分；上午抵達村落後先行與 IMPECT 工作人員、Mo Wa Ki 小學校長與老師、參與授課之社區村民(計畫中稱社區老師, community teacher)進行訪談以了解該鄉土教材計畫之現況。交談過程也交換彼此的想法與建議，Q&A 的模式貫串整個訪談。下午，進行實地教學參訪行程，並於參訪中進行教學觀察與提問，參訪結束後再度與計畫相關人員進行 Q&A，針對實地教學參訪中之感想與疑問，進行交流討論與釐清。

詳細參訪內容請參閱附件資料。

2月21日－Board Meeting of TBCAF



地點：TBCAF office

執行狀況：TBCAF 今年度的第一次理事會，聽工作夥伴說這也是理事出席人數最多的一次(由於2/21是泰國的佛教假日)。本次理事會，除了向各位理事報告過去半年所執行的相關計畫與成果，同時也將各項新提案之內容向理事們報告並於會議中尋求建議與支持。

由於兩項未來新方案的構想，包括(1) Sponsorship for HEP and BEP 與(2) Pilot project of local curriculum，必須獲得理事會的同意後方可執行後續工作；會議進行順利，理事們分別提出看法與建議，並在

大家的充分討論與授權下達成會議結論。

2月26日－移工小學預防注射(School Health Team of Mae Tao Clinic)



地點：Migrant schools around Mae Sot

執行狀況：夜幕低垂，晚餐前跟著緬甸貧童助學方案(Migrant Children Development Project, MCD Project)的工作夥伴，還有梅道診所(Mae Tao Clinic, MTC)的相關團隊：School Health Team，前往 Mae Sot 鎮的移民社區中的幾所移工小學(migrant school)為孩子們施打三合

一混合疫苗¹(MMR)，所謂的 MMR 三合一疫苗包括了麻疹－腮腺炎－德國麻疹疫苗 (Measles-Mumps-Rubella, MMR)。

此次，接受疫苗注射的有兩間且皆為回教徒(又稱穆斯林, Muslim)學校的孩子。大概是因為很少有接受預防注射的經驗，所以多數的孩子對於接受注射這樣的行為感到些許恐懼，更有孩子因此而嚇哭逃跑；在移工學校老師與工作夥伴們的協助下，多數的孩子都接受了 MMR 疫苗的注射，接種率高達 95% 以上。全世界的孩子都是一個樣，沒有人喜歡打針的！

2 月 27 日－Website Training in World Education Thailand



地點：Office of World Education Thailand

執行狀況：World Education (or World Education Consortium, WE/C)一個來自美國的國際性非政府組織(International NGO)，該組織也於 Mae Sot 設立辦公室，提供當地教育、制度建立...等等服務。我與來自美國的志工 Ms. JoAnne、Mr. Paul，以及一名德國籍的摩托車旅行者 Mr. Peter 共同合作在 WE/C 舉行為期一個上午的 website training。

參與這次的訓練課程，對我來說這是個很好的學習機會，尤其是觀察 JoAnne 或是其他志工教授網頁製作課程，有助於提升自己教學上的經驗與靈活度。課程講解的部分由 JoAnne 擔綱，分組個別協助指導的部分則由 Paul、Peter 以及我負責。由於參與訓練的學員

¹ 所謂的混合疫苗，就是將不同的疫苗成份放在一起做成一支注射針劑，以免除多次注射造成的疼痛。目前正在使用的麻疹－腮腺炎－德國麻疹疫苗 (Measles-Mumps-Rubella, MMR)與白喉-破傷風-百日咳 (Diphtheria-Tetanus-Pertussis, DTP) 疫苗這兩種三合一疫苗都屬於混合疫苗。現在則有更更新的混合疫苗已經上市，如果加上 b 型嗜血桿菌疫苗，稱為白喉、破傷風、百日咳、b 型嗜血桿菌四合一混合疫苗；如果又加上小兒麻痺疫苗，稱為白喉、破傷風、百日咳、b 型嗜血桿菌、小兒麻痺五合一混合疫苗，最後再加上 B 型肝炎疫苗，就稱為白喉、破傷風、百日咳、b 型嗜血桿菌、小兒麻痺疫苗、B 型肝炎六合一混合疫苗。

們英文程度都很好，當然有些是歐美國家的工作人員或是志工，所以課程進行相當流暢。

此次分組製作網頁的四個主題分別為：

1. Students who want to share information and tips because they hope to attend university in the future.
2. Daily life at World Education (or whatever organization they are at).
3. Organization web site - choose one that you are part of and needs a web site.
4. Traditional food.

2月28-29日－Website Training in Mae Tao Clinic(MTC)



地點：梅道診所(Mae Tao Clinic, MTC)

執行狀況：剛結束 WE/C 的訓練課程，緊接著是為期兩天於梅道診所的網頁建置訓練工作坊。於先前與 JoAnne 討論過程中，我們決定採取較簡單的線上網頁製作的方式進行教學，一來降低學習的困難度，二來也可以培養學員們對於網頁製作的興趣與成就感。

課程進行所採取之模式與 WE/C 相同，講授與練習搭配進行；第一天的狀況頗多，由於學員們的英文程度較為參差不齊，所以 JoAnne 所講的英文對多數人而言都太困難了，有時候學員們的發問 JoAnne 也不是很清楚，但是我懂學員們的問題，因此我也成了二次翻譯，我想大概是因為我也是亞洲人的緣故，所以了解多數亞洲人講英文的邏輯吧！有時候 JoAnne 講太快學員們的表情顯出疑惑時，我也是那個把英文再講得簡單一點的翻譯者；有時候，大家還是一臉疑惑，我們則請在場聽得的學員用甲良語(Karen)或是緬甸語

(Burmese)向其他學員們解說。第一天的課程結束後，我們的想法就是：英文講授的過程可能需要講得更慢些、用字要更簡單些。

第二天的課程進行，首先將第一天所教的部分做一簡單的回顧，並詢問學員們是否有相關的問題或是不清楚的部分。接續課程，只要以網頁編排與配置，以及相關主題分類做進一步講解與練習，關於網頁上圖檔的處理與大小之部分也做了相關的說明與建議，讓學員們更加地清楚如何製作讓使用者方便操作之網站。

此次分組製作網頁的四個主題分別為：

1. Students who want to share information and tips because they hope to attend university in the future.
2. Daily life at Mae Tao Clinic.
3. Department web site – Child Out-patient department (OPD).
4. Mapping yummy food around Mae Sot- Thai food, Burmese food, Karen food, Chinese food, Muslim food, Western food, and other food.

3 月 6-7 日 – ECD Roundtable Meeting



地點：Rujila Hotel, Mae Sot

執行狀況：參與由 TOPS 主辦之早期兒童發展(Early Childhood Development, ECD)之年度交流諮詢座談會，邀請合作之在地組織與團體共同參與討論，與會人員包括 KWO、BMWEC、MTC、WEAVE、UNICEF、KNWO、PASTNERS、Good Friends Centre、WE/C、ARC、KED、LWO、SAW、MTC-CDC、Mae La camp、Umpiem Camp、BMTA、migrant school、TBCAF...等團體或組織。

由於會議全程使用甲良語(Karen)，所以像我這種外國人當然就是鴨子聽雷，除了觀察兩天會議的流程之外，就是待在自己的位子上做自己的事情，再不然就是工作夥伴需要幫忙的時候去打打雜，需要外出到其他組織工作的時候，就自己騎著摩托車離開會場。

這次的會議，由於與會者都與 ECD 相關計畫有密切的接觸與經驗，因此皆屬於 ECD 服務計畫的網絡社群之中，這次的會議其實可以稱為「聯合諮詢座談」，藉由意見交換及共識凝聚進而形成對大家所認同之 ECD 服務範疇與目標。

雖然，我都聽不懂，不過多半的時間我都坐在裡頭計畫之後的工作，或是寫一些工作上需要用到的文件的草稿。所以呢！兩天下來，還真的做了不少的事情，頗有收穫。

3月9日—兩地宿舍學生(Padeh & Phra Porn)之交流活動





地點：Phra Porn village, Mae Ra Mat sub-district

執行狀況：這個星期天，我們不上英文課，而是帶著 Padeh 宿舍的學生們前去拜訪另一個我也還沒去過位於 Phra Porn 村落裡頭的學生宿舍，其實 Padeh 宿舍的學生們也都沒還去過。

早上八點半，載著宿舍學生的 pick-up 卡車準時出現在我住的木造高腳屋前，本來以為只有七八個高中職的學生要一塊去，沒想到宿舍學生們全體總動員，十二個學生全擠在後頭，加上乘客座的五個，一行人浩浩蕩蕩地往位於 Mae Ra Mat 地區的 Phra Porn 學生宿舍，同時我們還載著兩輛要給宿舍的腳踏車。何謂「物盡其用」？來東南亞走走你就能眼見為憑！途中，我們買了些食材跟飲料準備中午和兩地宿舍的學生們一同享用。

車子一到 Phra Porn，就被那怡人的自然景緻所吸引，幾座房舍零星坐落在小山丘上且被群山環抱其中。那樣的風景不是可以用像機能夠紀錄下來的，索性閉上眼睛輕迎微風深深吸一口氣，然後緩緩地張開眼睛，嘴角也不自主地由心而外跟著上揚。

相見歡當然是要以破冰遊戲開場，在大家自我介紹完之後玩的遊戲

就是考驗學生們彼此名字的記憶力，雙方宿舍學生混編成兩組，每次競賽時各自選一名代表，在白布幕落下之際誰先叫出對方的名字者為優勝者，對戰二十回後，積分落後的該組要接受甲良式的跳舞處罰。另外，兩地學生們也一起為彼此獻唱。中餐過後，則是大家圍在一塊說說彼此家裡的生活、為什麼想繼續唸書、宿舍生活的點滴...等等話題。

最後，在大合照中為這次難得的交流活動畫下休止符，並相約下個學期大家在 Padeh 宿舍再見。

3 月 11 日－前往 Mae Om Ki 訪視中學畢業生



地點：Mae Om Ki main school

執行狀況：準時早上八點半，我們從辦公室開車出發前往偏遠山區進行為期一連三天的田野工作。約莫中午抵達 Mae Om Ki，剛好今天也是中學畢業典禮，此行的主要目的在於訪視向 TBCAF 提出申請來 Mae Sot 繼續高中職學業的學生們，以及與學生們的家長進行座談及簽署相關文件。

在學生與家長充分了解接受 TBCAF 獎助其權利與義務後，正式簽署獎助相關文件；突然，我們發現影印好的泰文文件給忘在辦公室桌上沒帶出來，這可真是令人感到困窘。突然，發現對面的老師正在上網，哇！對喔！這所學校鄰近主要道路，所以基礎的電力通訊建設皆能抵達該校，想起之前寫完的英文版資料都是透過 email 寄給們存檔的，所以信箱裡頭還留有寄件備份。向工作夥伴告知此事，並商請另一名工作夥伴向學校借用電腦與網路，雖然網路真的非常地緩慢但有總比沒有好，順利把需要的檔案下載並列印出來。

回到會議之中，工作夥伴向在座的學生與家長們解釋，由於泰文版之相關文件遺留在辦公室所以手邊只有英文版的文件，工作夥伴逐字逐句翻譯給在座的學生與家長們並進一步解釋內容。最後，由家長與學生共同簽署文件同意遵守相關獎助規定，接著由工作夥伴簽字生效。

所有的學生，必須於 3 月 25 日之前到 Mae Sot 鎮上的高中職申請入學許可，獲得入學許可後就正式成為 TBCAF 所獎助之高等教育學生。此次，一共獎助來自偏遠山區村落的八名中學畢業生，計有五名女生與三名男生。

3 月 12-13 日—前往兩所學校洽談鄉土教材先導計畫(Pilot Project of Local Curriculum)之合作





地點：Nong Bua main school & Mae Pru main school, Tha Song Yang District

執行狀況：清晨，陽光初露寒意圍繞，起身在 Mae Wei 村落裡頭再次漫步，我只是想多享受一下這裡的寧靜風光；早餐前，我和工作夥伴舉行了餐前討論，為了接連兩天的工作而準備，兩人會議討論熱烈，這也為我們往後兩天的遊說奠定了良好的基礎。離開 Mae Wei 之前我沿著河岸散步，經過學校聽著學生們的朗讀聲，也看見修女與 Thomas(法籍志工)在校園中與學生互動，我沒有過去打擾只是在遠處停留駐足，幾個學生好奇地跑來我面前，我只能用我會的幾句甲良話打招呼。

再次搭著我們的四輪傳動車，離開這深山中的溪河小村前往今天的目的地：Nong Bua main school，此行目的主要是和該校的校長、老師以及校務委員會部份成員，共同討論合作與計畫進行方式。討論與意見交換的過程，其實我一點忙也幫不上，只能坐在工作夥伴旁邊擔任諮詢者的角色，剩下的就只能靠工作夥伴在前線打仗了。上午出發之前的早餐會議果然值得，我構想的準備也在與學校交涉協商之中發揮了果效，一個半小時的討論讓彼此做了準備同時做好該有的功課。會議結果很順利，學校同意參與我們的先導計畫，但是課程時數、堂數、班級數皆按照學校之建議稍作調整，大體上計畫執行原則按照原先之設計。

第二天上午，前往 Mae Pru main school 同樣與校長、老師以及校務委員會部份成員，共同討論合作與計畫進行方式。學校也礙於教師人力不足所以無法配合 TBCAF 原先之設定目標，必須調整課程時數、堂數、班級數。

協商過程順利，同時 TBCAF 團隊也將開始著手準備後續的工作，例如：五月份之教師訓練、教材教法、課程主題、教師手冊...等等

用品。

3 月 23 日一拜訪 Parami & Irrawaddy 移工小學結業式



地點：Parami migrant school & Irrawaddy migrant school

執行狀況：接近新年前夕，各校接連舉行結業式，我和同事 Pawku 當代表前往 Parami 移工小學以及 Irrawaddy 移工小學參加兩校的結業式。參加 Parami 移工小學的結業式，Mae La 難民營的好友 Tha Wah 送了我一件傳統甲良服呢！

在 Irrawaddy 移工小學的結業典禮，我看到了傳統的緬甸舞蹈，那樣的肢體動作不禁讓人覺得緬甸舞蹈還真是很難學習的一種傳統舞蹈。

3 月 23 日一拜訪 Hle Bee 移工小學結業式



地點：Hle Bee migrant school

執行狀況：這所移工小學就在辦公室附近的黃土路上，和同事一塊前往參加該校的結業典禮，除了例行性的一堆來賓致詞之外，孩子們所準備的表演真是讓人眼睛為之一亮，因為實在是太活潑可愛了。雖然這些孩子身在別人的國土上，雖然總是面對著種種的挑戰與不確定，但這次我在結業典禮上所看見的一切，我只想說：這些緬甸小朋友真是太令人驚艷了！

三、實際經費支出明細表

志工服務之築夢計畫經費實際支出項目分為學雜費、交通費、生活費、保險費，與手續費五大項(見下表)，總金額為新台幣 147,154 元。

「李榮源」受補助參加97年度築夢計畫經費支出明細表				
費用別			金額(台幣)	說明
項	目	名稱		
一		學雜費	29,583	學雜費補助以新台幣10萬元為上限。
二	1	機票費	17,069	
	2	船舶及長途大眾運輸工具費	1,350	
三		生活費	90,000	詳如生活費明細表(生活費按核准之出國期間日數計算,最多補助90日)。
四		保險費	1,246	保險費補助以保額為新台幣400萬元為上限。
五		手續費	7,906	
合計			147,154	

四、成效評估

「計畫永遠趕不上變化」，這句話在組織與田野工作之間展露無疑，調整計畫好趕上變化這樣的景況也再再體現在我們的工作之中。撰寫這份成果報告的同時，其呈現上最令人矛盾之處乃在於成果報告內容與原先申請計畫書設定之目標相去甚遠，定會讓多數人匪夷所思。在此，不僅要附上一句話：這就是最真實的田野工作與生活。

說到「成效」這個評估面向，不免要提起這件令我感到難為情的生病記，因為這也是影響此次志工服務成效的因素之一。初到泰緬邊境，對於計畫內容尚未完全掌外之際，約莫第二週時我就得了當地人給傳染病排名的「第二大獎」：登革熱(頭獎毫無疑問地是由瘧疾摘冠)，幾天下來的反覆發燒，我早已預感這肯定不僅僅只是個流行性感冒，也知道不能繼續拖下去了，經朋友介紹前往當地著名的診所就醫，問診過程中透過朋友的泰文翻譯以及英文交雜使用，醫師建議我先檢驗有沒有感染瘧疾？哇！診所護士的扎針技術真是讓人驚艷，因為從來就沒因為抽血感覺那麼痛過。檢驗結果出爐：沒有感染瘧疾！領了一大包藥回去，但是

症狀並沒有改善，就診後的第三天我的四肢開始出現紅色斑點(這是典型的出血性登革熱症狀之一)。

再度前往診所就診，醫生也懷疑我感染了出血性登革熱，再次抽血檢驗，雖然檢驗結果無法確定是否為登革熱，但是我的白血球偏低、血球容積(HCT)太高，前者代表我可能有病毒感染後者代表我可能有脫水的狀況；這次，醫生沒開任何藥給我，只開給我電解質飲料包並囑咐我要盡可能地喝，隔天早上再回診驗一次血。再次驗血之後，醫師說我沒事了！兩項血液檢查數據都回穩，確定是出血性登革熱，但已經是處於恢復期了。聽完，走出診所時，也不知道自己是該哭還是該笑呢！

4-1 預定工作內容之評估

扣除生病了將近兩週的時間，再度回到工作之中，對我而言，外來志工介入組織參與服務的最高指導原則只有一個，那就是：將影響組織原有計畫運作之程度降至最低，且以配合組織夥伴之工作行程為必要之務。組織的狀況無法被完全掌握，所以能做的就是：調整、調整、再調整。志工服務內容之主導權在組織領導者，外來志工只能遵守本分並且配合組織之工作與行程。下表為核定計畫書中提及「預期成效」之自評完成度(%)與檢討：

項目		完成度(%)	檢討
服務之組織與工作場域	在地力量的起點	85%	計畫該有之元素與過程，與在地工作夥伴一同努力，過程之中交換雙方之經驗與技術，讓在地組織的工作人員具備新的知識以及熟悉操作特定之技術，同時導入觀念。 這趟志工服務，兩個新計畫的開辦，我們從概念討論、資料檢閱、調查、評估(assessment)、撰寫工作計畫、訂立工作流程與時程表，再到實際尋找合作對象...等等，從文件化到操作化。但是，三個月其實很短，很多事情都只是個開頭而已。 其餘部分，詳述於後：4-2 節
	協助導入技術與資源	80%	

台灣客家文化 傳承之革新	多元文化之 學習成長	60%	<p>這趟志工服務，其實很明顯的是「工作」的時間多，但是「體驗文化與生活」的時間少。過去的經驗告訴我要用最少的時間與資源作最多的事情，所以文化體驗與吸收相形之下是鮮少的。根據核定計畫書中所寫之部分，這趟志工服務著重的是功能取向而不是體驗取向；但是，多元異文化之學習與體驗的比例需要更多投入才是，日常生活中，最能親身經驗的莫過於這裡的飲食以及各民族之特有傳統服裝。</p> <p>甲良人的民族手工藝技術也在逐漸流失中，年輕一代會的人越來越少，如同我的故鄉—美濃，其油紙傘工藝也逐漸式微；當然，不論是客家還是甲良都在努力革新與傳承。但在這趟服務過程之中，礙於時間與既定工作，這部分是我無法多加著墨之處。</p>
	身為客家子 弟為榮	100%	
人道援助之經 驗累積	組織之管理 理念與策略	75%	詳述於後：4-2 節
	資源網絡建 立		

4-2 特定工作內容之評估

以下部分，為針對此次築夢計畫志工服務執行過程中特定工作之進行內容與檢討：

資訊教育工作坊

原先的課程設計，是要從最基礎的網頁建置概念與軟體應用(Dreamweaver & Photoshop)開始一步一步教起，心裡也清楚這將是個非常耗時耗力的工作，一是軟體使用上本來就具複雜度，二是還有語言的障礙存在著；再者，資訊教育與服務原本就不是我主要的工作項目，不過誰不想盡可能多做點事情呢？

清楚自己沒辦法承擔所有的工作，因此有這幾位外國志工的到來，實在分擔了我許多的工作，意見交換的過程中彼此也能夠尋求更好的執行策略。因此，在意見交換與討論過後，我們決定使用 WordPress.com 這樣的線上網站作為教學的素材，此線上網站結合了傳統網頁以及 blog 的雙重功能，輔以親切之使用介面。

回到根本的問題：網站的主要功能是什麼？我相信大家都知道答案，其實要找個專業資訊志工作個美美的網站並不是難事，但是做完之後呢？在地組織的工作夥伴有能力接手進行後續的維護與更新嗎？這恐怕是最大的挑戰，畢竟，數位資訊能力的落差是顯而易見的。所以，使用簡單的線上網站作出一個既美觀又容易維護的組織官方網站，其實也是個很不錯的選擇。畢竟，服務的本質該是讓狀況更好而不是更加地棘手或是增加更多的麻煩才是啊！

在地力量之培養

在服務過程中強化 TBCAF 工作人員自身能力是重點工作。在與 TBCAF 工作人員一起執行計畫之中，皆對彼此產生影響並激發思考與能量，尤其是發問與討論更能增進彼此的知能，接著進到實際執行與操作，這樣的步驟化模式更能夠進一步建立年輕組織與工作人員其信心與力量。我常跟工作夥伴說：你們在地的知識與文化是最寶貴的，外來的知識與力量很多時候並不該被完全接受，有沒有過濾的能力將是我們必須面對的另一個難題，同時也是我們必須培養的能力。

協助導入技術與資源

參與 TBCAF 之行政工作與計畫執行，把自身所學關於發展概念或技術以及過去之經驗藉著討論相互交流傳遞；其他組織或團體之相關計畫與方案，也是值得我們參考的資料；因此，參訪其他組織是有其必要的性，例如：參訪位於清邁的組織：IMPECT。這樣的過程也是對 TBCAF 組織內部成員導入技術與觀念，同時讓工作夥伴有最直接深刻的感受與體驗，建構組織能力之同時也應要強化組織成員之自我發展能力。

在技術與觀念導入之後，加上對於計畫設計之概念方法，更能讓腦中的想法化為實際的作為與步驟。新方案：鄉土教材先導計畫(Pilot Project of Local Curriculum)的成型即是此一實際作為的最佳見證。

組織管理與資源網絡建立

進入 TBCAF 一個月之後，對於組織整體運作有較多的了解，並實際參與田野工作且觀察其方案執行方式，也與 TBCAF 工作夥伴討論各方案執行上之優劣

與可改進之方式。小型組織的優點，就在於彈性高、調整空間大、反應時間較快，因此，在提出可能的相關建議後，經過討論與認可後很快地就能看到組織內部的變化與調整，這就是我們所熟悉的扁平化組織的管理模式。

然而，資源網絡的建立實在是一大挑戰。在泰國境內，小型區域性組織或在地團體，除了向其他國際性非政府組織(INGO)、國際大型基金會或聯合國相關組織(UNO)申請經費外，其實仍然可以嘗試向當地民眾進行小額募款，就這次 TBCAF 推動的 Sponsorship for HEP & BEP 就是希望募集在地的力量與經費，幫助當地的孩子接受高等教育；同時，這樣的作法也是讓資源獲得多元化的方式—國外的經費與當地的捐款共同經營，資源網絡的建立應當是大處小處皆要著眼及著手的。

構想：方案連結&效益再造

記得有次從 Mae Wei 村回來的路上，我和工作夥伴 Pi Watit (Executive Director of TBCAF) 聊起一個構想，就是我們是否可以嘗試讓宿舍的學生們(接受 Sponsorship 計畫贊助的學生)和手工藝品工坊 Chimmuwa 兩項方案的資源連結與效益共享擴大。我會興起這樣的想法，肇因於在村落裡看見長輩們與仍有不少甲良少男少女精於甲良傳統手工藝品的製作，而當初 Chimmuwa 成立的用意也在於協助偏遠甲良村的婦女們能夠藉著自己的力量進而擁有較佳的經濟收入；然而，接受 Sponsorship 計畫贊助的宿舍學生們，除了接受 TBCAF 的協助之外同時也有來自各家庭的部分資助，當別人都在為這群孩子付出的時候，他們是不是也可以為自己多做些什麼呢？

兩個想法碰在一塊，就有了這樣的新構想：讓宿舍學生們有機會學習手工藝品的製作，除了能夠傳承本身的甲良文化之外，也可以藉著手工藝品製作與銷售獲得微薄的收入培養學生們自食其力的觀念。當然，能有多少收入並不重要也不會是重點，結合兩邊共同經營的主要的用意仍在於傳承手工藝品的製作技術，以及培養學生們自助人助的觀念。

五、檢討與建議

此次志工服務之築夢計畫之檢討與建議可分為兩部分，第一部分將針對志工服務計畫之內涵與執行，第二部分則為依據本次志工服務計畫提供客委會相關之建議作為參考。

5-1 計畫檢討

5-1-1 工作之內

專業轉折

成為組織的志工也就擔負著組織的部分工作，雖然志工的角色在多數人的想法裡應是屬於組織編制外且不需擔負太多或是太大的工作責任。但是，隨著志工服務之性質與角色越趨多元，以及自身能力與經驗之累積，過去只是擔任事務性質的志工逐漸轉換成具備特定專業能力之志工。

隨著專業程度與角色的轉變，志工對於組織內部與工作計畫之參與程度也更趨深入。然而，志工在性質與角色的轉換上更應明白本身所該肩負起的責任與態度，不僅只是對於組織內部同僚與份內工作負責，對外接觸時也代表著服務的組織與外界互動的行為。此次志工服務帶給我更多的反思，雖然稱不上專業型志工，但我的身分總是遊走在事務型志工與專業型志工之間，說穿了就是個半專業也意味著協助與學習是等重的。

情境轉折

這趟下來，我覺得自己不同於以往的是，我變得更加地功能取向，對於計畫的執行與細節的要求更甚過去，或許是因為自己過去經驗的使然，很多時候我是和「工作」在工作而忘了我是和「人」在工作，但我並不是不自覺，如果沒有自覺就不會寫在這裡了。只是，總是在人與事兩頭糾纏也很難把事情看得清楚或是做得仔細，三個月的服務過程中如何去平衡這兩者常常都考驗著我的衡量，但這動態的過程我也很難於其中劃清界線與標的就是了。

5-1-2 反思於現實之間

檢證再現

參與田野工作的過程中，很多時候工作夥伴的表情或是問題，或者是在地民眾與孩子們的某一個特別的表情，都會不經意地勾起我過去在柬埔寨那段歲月中的點滴經歷。或許，只是田野不同而已，但我還是用著過去我所熟悉的技術與方法在另一塊土地上和另一群工作夥伴走過類似的情境。柬埔寨的那段經歷，讓我受益良多，但也成了我諸多疑問的源頭。

不同以往的是，我知道也提醒著自己對於田野該有更多的反省與思考、該多停下腳步看看身邊的人事物、該把工作也融入當地的生活之中，是啊！我的確在努力著，同時也學著放輕鬆；我是佩服著高棉的人們，他們下班之後，心也就真的跟著「下班了」，含「累」到日落已經很辛苦了，千萬別讓含「淚」跟著回家。

總是期待在工作過程中彼此學習成長，不過同樣的疑問再度浮現：「吸收與轉化之間能有多少？」其實，我也不敢多想，畢竟文化與教育背景的差異佔了很

大的因素，只能試圖了解當地的文化特性，在過程中不斷地修正調整以符合期待。如前文所述，身處異文化中的工作者，都該清楚認知到：最好的方式不一定是最適合的，最具效率的不一定是最有效的。只是，該做的還是要做，成果會在什麼時候或是會以什麼方式顯現無法預知，唯一明白的是：所付出的努力必然不會化為烏有。然而，自我對話與想像的同時，更清楚的概念是我在反思中的溫故知新與創新，其實也是一種對自己能力建構的過程。

工作或體驗？

這篇成果報告少了很多對這塊土地的生活與體驗，而這也是我對這三個月的志工生活感到較遺憾之處；當初申請計畫書中所設定的目標也侷限於「組織與計畫」工作的層次較多，因此也使得這趟短短為期三個月志工服務傾向於工作取向而非體驗取向。

而我，也發現了過去海外工作經驗給我帶來的後遺症！三個月其實非常短，鑒於過去海外的的工作經驗，我總是慣於用最少的時間與資源去做最多的事情，把全副精力投入工作之中，也讓自己對於這裡的生活體驗少了許多。另外，我也早已過了那種初次到海外當志工那種新鮮感，以致於讓自己變得功能取向。我似乎也少了說故事的能力，在寫與不寫之間的取捨會根據是否經歷過類似事件而定，所以很多類似故事因此被省略。看看自己以前在柬埔寨工作時寫的東西後，這樣的反差很是明顯。

其實，也不是未打開心靈去看見這裡的一切，而是少了文化衝擊的新鮮感以及很多感覺稍縱即逝；然而，這裡已不是第一次來了，加上過去經驗過的與這裡相較起來都來得更令人震撼；另外，不可否認的是全心協助組織計畫工作的信念，擠壓了真正能體驗異地生活與不同文化的時間與心情。

文化衝擊帶給人們的新鮮感很大，但是多半是對現象的表淺描述，絕大多數的海外志工由於停留期間甚短，在新鮮感尚未退去之前就離開了那塊異鄉之地，而那樣的的文化衝擊所帶來的新鮮感也因此停在那樣的瞬間，我也曾是這樣走過來的。絕大多數的聽眾喜歡那樣具有新鮮度的故事、那樣的現象描述，甚至是那樣賺人熱淚的畫面與文字！我想，那樣的故事很多人都在寫也都會寫，但我想寫的是更多深刻的反思，在我想寫能寫的時候用文字帶領自己作更深層的檢視與思考，不論是對工作還是對生活。

互為主體之持續

組織與當地的互動，我們總是期待當地可以發聲，只是若受助者真的提出他們的需求的同時，組織本身有能力做到嗎？有能力連結其他資源嗎？有些時候不僅僅是志工就連專業組織也一樣，常常不自覺地就也「反客為主」。

田野與組織的互為主體，還有組織與外來協助者的互為主體！互為主體一直是組織本身與服務對象所努力要達成的狀態，但是藉著權力、知識...等等多重的不對等，面對外來者不論是組織還是受助者開始顯得被動，這種現象在短期的緊急援助之中不知道該說是正常還是平常，但是拉進來長期發展的脈絡之下我所期待的也正是主客體交替。只是，談何容易啊！沒有人主導很多事情就做不了走不動。我想的是：主導的方式該加點什麼進去？指導、建議還是提醒 該如何區分又是另一種弔詭氛圍。內在精神文化主體性的確認不容或缺，但是檢視田野與組織的互動，不難發現當連基本需求都有問題的時候，具不具有主體性已經不被重視了，但是身為外來者與外來組織，卻不該忘記持續思考彼此間的關係與互為主體之工作方式，我很同意評審委員的回應，發展工作中的自身反思(不論是在地組織工作人員或外來援助工作者)必須在工作執行前先行思考，同時在工作中平行地持續思考。

5-2 計畫建議

成果報告呈現之彈性

由於本計畫所接觸之對象與以及執行之方式、屬性與深度，部分工作鑑於現行狀況與計畫執行者過去之田野經驗考量，實屬不宜以參訪方式制式化之拍照作為成果報告之呈現。因此，建議客委會應對特殊個案之「築夢計畫」報告方式進行彈性斟酌與裁量。

附件資料

1. 原核定計畫書。
2. 相關活動照片（每一活動至少二張）
3. 文件資料並附說明

TBCAF 之相關內部文件&志工服務期間所撰寫與使用之英文文件

- 3_1_Internal document: Sponsorship for HEP and BEP (內部文件僅提供客委會作為成果報告附件之內部使用), 27 頁(含泰文版本)。
- 3_2_Internal document: Pilot Project for Local Curriculum in Tha Song Yang District (內部文件僅提供客委會作為成果報告附件之內部使用), 12 頁。
- 3_3_Organization Visit: IMPECT in Chiang Mai Province (內部文件僅提供客委會作為成果報告附件之內部使用), 6 頁。
- 3_4_Handouts of Website Training in Mae Tao Clinic (MTC) and World Education Consortium(WE/C) (內部文件僅提供客委會作為成果報告附件之內部使用), 20 頁。